

23 Oct 08, TC: slightly edited, Kim only, some notes

Date: 2008-04-16

Recording in Mɔsɛntɛn.

Present: Fasia Kɔlia, Hannah Sarvasy, Solomon Kine.

File: B04 FK childhood games, a drowning

Fasia Kɔlia (FK) continues from previous narrative

FK: Háátivɛ. Ya huge lani anɔn. Hin yapuma.

Hin ta powɛ, hin na ge a kwí,

I think the a here is the same ‘counting’ a as with numbers: a yen, a ɣaa...

le pande ɔ piyɛ, hin ce hutun yɔɔn.

Hinbɛ bɛmpa yɛnta sɛ̀ɛhin, suku bàmbá wɛ.

Hi bɛmpa suku bamba wɛ, nuu mɔn gbés, kwɛiŋ,

yí ɔm lani hin ɔ gu tupa a le,

hin yùvè yùvè, ni hun hin ɔŋ atɛma hiyɛ.

Gwɛi. Kɛnma le nuwɛ.

Gwɛi leaves. Like the nuwɛ.

nuwɛ – Bondu devil

kɛnma = ‘like’. From Mende? (TC: “ma” in Kisi used in comparisons, similes)

Si hin wɔ, si hin wɔ siigin, si siigeyɛ wɔn,

hi wɔn gbon gbí, hinbɛ hugi wɔnta:

[sung, in Mende] Sukul bamba yoo, hiye hiye ndulema, ndo li oo, gbe va nduehun oo, sukul bamba oo.

Hinbe munye i jigi jigi jigi. Mun pei-

sukul bamba ha lugbe ha lugbe ha lugbe ba

Hááni, há na go lani we, há.

Hinbe main, yoo, yi gon mainye we,

hinbe pei matin, ndojowe, ndojowe hunyi mate yeni.

Nuu mo gbési wo go matin puigwa a le.

Hin kíníŋ faha gbomi we, hi na ge Mosente yoni,

hi na ge a kwí, hini apumalaa.

Nuu we wonbe go matin, nuu we wo ce won kéén wo weeni:

ndo yo yo-ɔ, ndo yo yo. Ndo yo yo-ɔ, ndo yo yo.

Wonbe yumun gbon yon, puigwa a le, wonbe ha le: é-é-é-é!

Hinbe kon: a han gbakpande oo ndo yo-yo-ɔ,

a we, gbakpande oo ndo yo-yo-ɔ.

Hin na kwei, wonbe matin, wonbe hún tacimɔn,

si wo hun ga gbon hin yon we.

Agbena hiye hanbe ha le, ha le lani la ha há we,

tɛmi hun puigwɛ kɔn kent, wɔ kɔn kenti tɛmu wɛ gboni,

ha le kaha lani wɛ, han ha go ce, hun ha go ce gboni.  
kaha = trouble. JP.

Lande le kona fɔ, han ha min sɛɛnta tani wɛ.

Hun yi na mini ta.  
That's why we avoided it.

Ha miin ta kona fɔ. Hi ma na cen ta pɛi ha.

Le pande o– Hi mini ta, oo.

Hinbɛ pɛi hɔ ta lilaŋ pɛi, pande lɔnbɛ pɛi pɛi,

hinbɛ, hi temne yen, nuu wɛ wɔnbɛ wɔ temne yen,

wɔ na temne, wɔnbɛ hɔ: kaloo kaloo wɛ hi temne, hi temne yen.

Kioo, kioo, kioo, kioo, wɔnbɛ duge jɛn leilɛ, wɔnbɛ gang.  
jɛn = sound of falling to the ground

Wɔnbɛ kɔn, wɔ kwɔ yen, wɔ go gbongi jɛnda yen,

wa le, hiteyɛ wɔ go negi.

Agbɛna hiyɛ ha hin sɔ le ma, si ha hi fen.

Ha le, hin hi binde a tɛm hiyɛ wɛ, wɔ te gu nigeyɛ.

Hutun yɔɔn.

Nuu mɔn gbɛsi, wɔ na wuɛ hin asuuwɛ.

La na kwiye ipaan gen.

Hi cen seen gbí, wɔ na leye minan yɔɔn. Waama laa.

Wɔ na leye minan yɔɔn. Yaa wɔ,

hani wɔn ha piye waama ha le, wɔ cén kɔ piahun yɔɔn!

Tita ha le, wɔ ma kɔ nan go, pande, wɔ ce wɔn kɛ!

Hanbe kɔn. Wɔn ha wɔn ha na paa paa kɔn piahun yɔɔni,

wɔn na piye jo simui paali-i.

Pande lɔn ce piya, ha huga piahun yɔɔni,

wɔ hun go hun go ha hum piahun yɔɔn.

Ya hiyɔn.

Ha kwiye pie Kagama yɔn, ha hun huni Mɔsentɛn,

amitélí viviye, hunbe dug,

ha na muye, ha go kíníŋ yaheyɛ ya yeŋ, hanbe nyuŋ,  
nyuŋ = capsized. JP.

ha sagan, ha sagan, ha sagan,  
sagan = swim. JP and FK.

waama we wɔ ma sin sagan, wɔnbe le minan yɔɔn.

Numa wɔn go sagan, ni wɔ ween.

Ni wɔ lanbe hun hɔ apɔwan, líígwɛ.

Oo, wɔ ha le vivi a nyuyɛ wɔn.

Wa le, Mǎàn leyɛ minan yɔn.

Paahin wɛ, lani ni putuni ce la go apɔ yan.

Wa ha kɔ, kena ga, nyu hi wɛ, há ha kɔ injue wɛ,  
injue = engine. JP.

ha kɔn wɔ kena ga háá, be ha ke wɔ.

Hɔye ken, ni hanbɛ gu wɔ kena. Ha temne yahe yɔn,

ha temne, yɔngu ha gbange tuungwɛ,

cuema ma hɔ ya hiyɔni, lɔndɔ ha- hááni, nuu wɛ,  
hɔ = short for hɔge?

wɔ ma poge(n) lani oo,

kɛ, wɔ gbang tuungwɛ nuu wɛ,

cuema ma hun wɔ ma na sɔm ni gbí yɛn lilaŋ,

numa ha lw wɔ ce wɔn kɛ.

Ni hanbɛ pɛ temne háá yahe yɔn.

Yɔngu nuu wɛ gbangi tuungwɛ, cuema ma huwɛ.

Ha lɔnbɛ pɛ mun.

Wɔn cia gbáng tuungwɛ yɛni,

ke Maan be pe hun yahe yon.

Wonbe ha le, wa le, ha pem hun yaan oo,

wa le, mu paa ken ha le won wo yen.

Won we yen. Ha lonbe cuin.

Here, cuin means 'drop anchor'. JP.

Ha lonbe hug. Ha hin wo pia anon.

Paamu gen. Hi ma na cen pei seen.

paan, gi temie le wo na leye minan yon.

Wo na go gbela.

She had breasts (already).

Hááni! Hi ma na cen pei seen paamu gen mo anon, hin- hinbe hwen.

Hi ha le- tema hiye wo leye minan yon. La hin la dya!

We tell them- our neighbor drowned in the water. It pained us!

Lande le hi cen pei seen.

That's why we no longer played.

La na piye vui, oo!

It stayed a lot, oh!

La na piye vui, ka.

It stayed a lot, much.